**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 39 (2012)

**Heft:** 153

**Artikel:** Messe en patois jurassien

Autor: Oeuvray, Jacques

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-1045374

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 26.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Messe en patois jurassien

Chanoine Jacques Oeuvray, patois d'Ajoie (JU)

## Mâsse po lai dôzi eme féte caintonale jurassienne di patois Le Nairmont – 2 de septembre 2012

Entrée : O mon Dûe

#### A. Liturgie de la Parole

Accueil: A nom di Pére, di Bouebe ét di Sïnt Echprit. - Que s'feûche dïnche! « Que le Segnieû feûche aidé èvô vôs! - Et d'aivô vot echprit.

Célébrant: Vôs étes tus les binvenis adjd'heû ât Nairmont tché lés Poilies! Nôs sont v'nis dain ci bé care de tiere dés Taignons po ç'te mâsse aivôs tot lés aimis di patois di Jura é dés alentoués. Y seu binèyerou d'étre aivo vos po ç'te dozieme féte di patois.

É bin mïntenaint, po bin ecmançait lai féte, ensoinne, nôs vlan prayie l'Bon Dûe aivô lai mainme foi et lo mainme langaidge que nôs véyes dgens. Les yéjures de ci dûemoènne, qui ait ïn po airanddgie po ç'te féte, nôs pailant dés pairoles de Dûe que nos faint vivre. È sont ïn crâma di Bon Dûe que nos baye le moyou de lu-mainme. Nôs vlan étre aivo Djésus-Chricht qu'ât aidé vétiant d'ât l'maitïn d'Paîtçhe. Cés yéjures nôs diant que Dûe nos veu libres, cment sés âfaints é bïnèyerous d'étre tchu ç'te tïre é di djâsaie patois.

Et bïn, pô bïn ecmançè, nôs vlan aittyeûyir le poidgeon pô tô nos péchés.

Chant: « Kyrie » (Mâsse po l'temps dés moûechons de Sr Anne-Françoise)

Qu'le Bon Dûe nôs feseûche miséricoûedge, qu'él éyeûche pidie d'nôs, qu'è nôs poidjneûche nôs péchés é nôs moènneûche en lai vie éternelle. Amen

Gloria: (Mâsse po l'temps dés moûechons)

- 1. Gloûr'èt lônaidge en Dûe èt paix és hannes qu'èl ainme Nôs t'aidôrans, nôs te lônans nôt Dûe Pére nôs te r'mèchians brâment.
- 2. Segneû Djésus, Sâvou, Aigné de Dûe, Fé di Pére Toi qu'é poétchè chu Toi lo péché de nôt monde Nôs te plôdians, prends en pidie tés afaints Écoute nôt prayïere.
- 3. O Dûe, Toi qu'ât sains fâte, Toi que fis dés miraîçhes, Toi qu'ât vétiaint mon Dûe aivô l'Echprit de lumïere,

Ensoinne Pére, tus nôs t'aippiâdgéchans Dains tôs lés sïecles dés sïecles.

### Prière d'ouverture : Prayant tu ensoène... (silence)

Mon Dûe, toi qu'é envie ton Bouebe pô nôs sâvaie é peu faire de nôs tés âfaints, révise d'aivô bontè cés que t'ainmant c'ment ïn Pére. Bèye-nos de voidgeait tés pairôles et tés commaindements.

Bèye-nôs de savoit t'aityeûyi c'ment te nôs aittyieûye aidé. Le pu p'té, en tés eûyes ât le bïnveni. Ton Bouebe nôs és dïnche aittyeûyis. Te voidge tôt tés âfaints. Qu'aidé nôs saitchïns âchi dïnche nôs aittyeûis et nôs voidgaie les üns lés âtres po étre aidé vétiaints aivo toi.

Nôs t'le d'maindant poi Djésus, Ton Bouebe qu'ât vétiaint aivô Toi é le Sïnt Echprit, mïntnaint et pô lé sïecles dé sïecles.

### Lecture: Yéjure di Livre di Deutéronome (Dt 4,1-2.6-7)

Moïse diait ât peupye : « Mintenaint, oûe lés commaindements é lés seinteinces qu'y vos enseingne po que vôs lés boteuchint en pratiçhe. Dâli, vôs vivraient é vôs entreraient dain l'pays que vôs baye le Segneû, le Dûe de vôs péres. Vôs ne botterait ran de pu en ce qui vôs demainde; é vôs n'y roterait ran, main vôs voidgerait lés oûdres di Segneû vot Dûe té qui vôs lés ait commaindait. Vôs lés voidgerait, vôs lés botterait en bé l'ôvraidge. È seraint vot saidgesse é vot s'né és eûyes de tot lés peupyes. » Pairole di S'gneû! Nôs randant gloûere è Dûe!

Psaume: « O mon Dûe! » ps. 8 (versets yés)

Redyïndiat: « O gran Dûe, O bon Dûe, qu'èl ât gran ton nom poi tôt l'univïe! »

1. Ait voûere ton cïe ôvraidge de tés doigts Lai yune é lés étoiles que t'é aiccretchie

Qu'ât-ce que l'hanne pô que te t'muse de lu

Le bouebe d'in hanne po que t'l'ainmeûche? Redyindiat.

2. Te l'ai faie ïn pô moindre qu'ïn Dûe

Le corannant de gloûere é l'ainobyant

T'le bote tchu l'ôvraidge de tés mains

Te bote tot' lés tchôses en ses pies! Redyïndiat.

3. Lés rotes de bûes é de berbis

E mainme lés bétes savaidges

Lés oûegés di cïe é lés poûechons de lai mèe

Tot ce que vait son tchemin dain lés âves! Redyindiat.

Alléluia : de Liège tchaintè. « Dûe ne raivouét-pe lés aipairreinces, c'ment faint lés dgens : è chonde lés gruattes é lés tiûres !»

Evangile: Boènne Novelle de Djésus Chricht d'aiprès sïnt Marc (Mc 7, 14-23) Lés dgens ïnchtrus é lés pharisiens demaindant è Djésus: « Po quoi tés discipyes ne cheûyant-pe lai tradition dés véyes dgens? È mai dgeant sain s'laivait lés mains! » Djésus yôs répond: « Isaïe é bïn djâsait chu vôs, mijoûerè, fat-bigots dain ci pésaidge de l'Ecriture: « Ci peupye me praye di bout dés maîrmes, main son tiûre ât en mé lèvi. Yôs prayïres ne m'faint ran; tot ç'què diant ne vïnt ran'que dés hannes. Vôs léchie d'ènne san lés commaindements de Dûe po vôs aittaitchie és traditions dés hannes. »

È peu Djésus aippeulle encoè lai rote de dgens : « Oûete-me bin tus é voidgeait bin çoci. Ran de ç'qu'ât d'feû de l'hanne é que vint en lu ne peu l'ouedjayïe. Main, tôt ç'que paie da d'dain, voili ç'que peu ouedjayïe l'hanne. »

È diait encoè en sés discipyes tient qu'è l'aivin tçhitie ç'te rote de dgens : « Ç'ât di dedain, di tiûre de l'hanne que soûetchant lés croûyes pensaies : métchaincetès, croûeye condute, frade, voulerie, aivoûetre, débâtche, offeince, aivânie. To ci mâ vin de dedain é ç'ât çoli que vint ouedjayïe lésdgens. » Aicclaimant lai Pairole de Dûe!

Homélie: non publiée ici; voir une autre homélie avec traduction (pp. 114-118)

#### Credo

I crais en Dûe, lo Pére qu'é fait lo monde èt tot ç'qu'ât vétiaint, Tchu lai tïere èt dains lo cïe.

Tôt en hât de l'Univïe, él é fait l'hanne en son imaidge.

I crais ât Chricht, lo Fé de Dûe, èl é paitaidgie not vie d'hanne,

è nôs é ainmè è en meûri,

Mains son aimoé ât aivu pus foûe que lai moûe,

èl ât ressuscitè èt vétiaint.

I crais en Sïnt Echprit, en lai rotte des catholiques aîvo sés sïnts èt sés aipôtres.

I aittends lai novèlle vie des moûes. Qu'èl en feûche dïnche.

**Prière universelle :** Dûe, nôt Pére, nôs te v'lan mïntenain prayïe pô nôs et to les âtres que mairtchant aivô nôs en te diaint to ç'qu'è y é dains nos tiûres toi que nôs veu aidé vétiaints mïntenaint et é aidé.

Redyïndiat: « Bèye-nôs Segneu... »

Conclusion: ç'ât to simpiement, Segneû, que nôs t'aint présentaie nos d'maindes. En te rmèchiaint de l'èmouè que t'nôs bèye aidé, nôs te d'maindant d'aidé savoi nôs aittyeûyis les üns les âtres cment te nôs aittyieûye tûs, toi qu'nôs baye tés Pirôles de vie. Poi Djésus le Chricht, not S'gneû.

## B. Liturgie de l'Eucharistie.

Prêtre : « Prayant mintenaint tûs ensoènne ât moment d'euffri lo saicrifice de tô le peupye de Dûe! » « Po lai gloûre de Dûe è peu l'salut di monde!»

#### Prière sur les offrandes

Que nos prayieres montechin vâ toi, Segneû, aivô ç'que nôs aint aippoétchè po lai mâsse. Dâli, nôs s'rons aidé aivô toi po lés sïecles des sïecles.

Préface: Le Segneû feûche aivô vôs! - E d'aivô vot Echprit!

Eyevans not tiûere! - Nôs l'virant vâ le Segneû!

Rendant grâce en Dûe! - Çoli ât djeûte é bon!

Dâli, èl ât djeûte et bon de te glorifiaie, Segneû

Et de te r'mèchiaie tô poitchô, toi, Pére tré sïnt,

Toi qu'é tô faie é qu'ât lai source de tôte vie.

Te n'aibaindenne djemais ce que t'é faie dain tai saidgesse

Main te t'môtre aidé bon, aidé ât traivaiye aivô nôs.

Dains les temps péssaies, t'étô aivô ton peuyies dain l'désert. É t'y é bèyie tés commaindements é tés pairôles de vie. Adjd'heû encoè, t'é aivô nôs dains not mairtche â moitan di monde, te nôs sôtïn de ton Echprit et te nôs voidge tchu le bon tchemïn de lai crayaince. Dâli, aivo lés aindges et tô les sïnts di cïe, nôs tchaintant sains fin, tu ensoènne, tés lônaidges.

Sanctus (Mâsse po l'temps dés moûechons)

Cïes et tiere nôs raicontant tes biâtaies!

Ât pu hât des cïes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !

Qu'è feûche bnâchu, c'tu qu'vïn de Dûe

At pu hât des cïes : Hosanna! Hosanna! Hosanna!



Grône/Loye. Vitrail d'Yvon Devanthery, 1985. Photo J.-L. Pitteloud.

#### Prière eucharistique

Toi qu'ât vraiment sïnt, toi qu'ât lè source de tote sïntetaie, nôs te prayant. Sainctifie ces eûfrainces, en répandaint chu yo ton Echprit, qu'è deveunieûchïn po nôs le Coûe è peu de Saing de Djésus le Chricht not Sâvou. A môment d'étre livraie et d'entraie librement dain sai pasion, è prit le pain, è rmèchié son Pére, le paitèdgé et le bèyié en ses discipyes en diaint: prente é maingies-en tus, Çoci ât mon coûe, livraie pô vôs.

Aich bïn, en lai fin de lai moirande, è prit le calice; en qu'ïn cô è rmèchié son Pére et le bèyié en ses discipyes en diaint: prente et boite-s-en tus, Çoci ât le câlice de mon saing, le saing de lai novelle et eternelle alliance, que sere voichaie pô vôs et pô tos les dgens pô rbotaie les peches. Vôs feraie çôli en sevenience de moi.

Anamnèse (Mâsse po l'temps dés moûechons) (T'é moue tchu lai croû! Amen! Nôs tchaintant tai résurection dés moues! Amen Nos aittentant que te v'nieûeches nôs pare aivô toi! Amen)

Nôs nôs seûveniant d'lè moûe et d'lè résurrection de ton Bouebe Djésus et nôs t'eûffrant, Segneû, le pain d'lai vie è peu l'câlice di salut et nôs te rmèchiant poèche que t'nôs é tchoisis po servi en tè présence. Humbyement, nôs teu d'maindant qu'en ayaint pè â Coûe è peu â Saing du Chricht nôs feuchïn rèssembyaie poi le Saint-Echprit en ïn seul Coûe. Svïns-teu, Segneû de to cés que crèyant en toi poi dain le monde. Faie-les crâtre dain lai tchairitaie, dèvô l'Pape Benoît saze, not'évêque Félix et çés qu'l'édant Maitchïn et Denis et peu to cés qu'aint lai tchairdge de ton peupye.

Svïns-te âchi de cé qu'sont moûes dain l'echpéraince de lè résurrection et de tôs les hannes et tôtes les fannes qu'aint tyittie ç'te tïere : r'çie-les dain tai lumïere, vâ toi. Chû nôs tus, nôs dmaindant tè bontè. Permâts qu'èvô lè Virdge-Mèrie, lè bïnèyrouse Mére de Dûe, daivô les Aipôtres è peu les sïnts de to lés temps, qu'aint vétyu dain ton èmitie, nôs èyeuchïn pait en lè vie éternelle et qu'nôs tchainteuchïns té lônaidges poi Djésus, le Chricht, not Segneû.

Doxologie: Poi lu, aivô lu et en lu: R. Que s'feûche dïnche En toi Dûe le Pére que peu to, dain l'unitèe di Sïnt-Echprit: R. Que s'feûche dïnche! Tot hanneurs et tote gloûere po les sïecles des sïecles. R. Que s'feûche dïnche.

**Notre Père :** Nôt Pére qu'ât â cïe, que ton nom sait sainctifiè, Que ton reingne venieûche, que tai v'lantè feuche faite Tchu lai tïere c'ment ât cïe.

Bèye-nôs adjd'heû nôt' pain de çi djoué.

Poidjeune-nôs nôs fâtes c'ment nôs les poidj'nans

Achi en cés qu'nôs aint fait di mâ,

Et ne nôs léche pe tchoére dains lo p'tché, Mains débairaisse-nôs di mâ.

Poéche que ç'ât en toi qu'aippaitcheniant lo reingne, lai foûeche èt lai gloûere po lés sïecles des sïecles.

Segneû Djésus-Chricht, t'é dit en tés aipôtres : « I vôs léche lai paix, i vôs bèye mè paix » ne rèvouéte pe nôs ertyeûlons mains lè crayaince de ton peupye. Po qu'tai v'lantaie s'feseuche, bèye-y aidé ç'te paix é moènne-lè en l'unitè parfaite. Toi que raingne po les sïecles des sïecles. Amen

Qu'lai paix di Segneû feûche aidé èvô vôs!

- É d'aivô vot echprit!
- Dains lai tchairitaie di Chricht, bèyite-vôs lai paix!

Agneau de Dieu (Mâsse po l'temps dés moûechons)

Communion: Binèyerous çés qu'sont invitès en lai tâle di Bon Dûe Vouate l'Aigné de Dûe que rôte lés fâtes di monde. Segneû, i n'seus-pe daidroit po te r'cidre dains mon tiûere, Mains ne dis ran qu'in mot è pe i s'rai r'voiri.

#### Praïre aiprès la comnion

Dûe sè b'ni po ci pain de vie que nôs aint paitèdgie.

Qu'è nôs bèyeûche aidé lai foûeche de mairtchie dains lés bons tchemïns. Qu'nôs f'sechïns aidé boussaie lai p'téte vangne de lai crayaince pô qu'èl devenieûche ïn bé l'aîbre que nôs baiye lai frâtchou. Dïnche, nôs s'raint aidé ton imaidge dain le monde é vétiaints aivo toi. Poi Djésus, le Chricht, not Segneû.

**Bénédiction :** Lo Bon Dûe feûche aivô vôs! - Et d'aivô vot echprit! Qu'le Bon Dûe vôs b'nâche : le Pére, le Bouebe et le Sïnt Echprit! Allètes tus dains lai paix di Chricht! - Nôs randans graice è Dûe! Et boènne féte en tus en ç'te bèlle djoénnaie é dain ci bé care de tïere dés taignons.



## I vôs didye mairie - je vous salue marie

I vôs didye, Mairie pieinne graîche; Le Seigneû ât d'aivo vôs. Vôs étes b'nâchu entre totes les fannes Êt Djésus, le frut de vôs ventraîyes, ât b'nâchu. Sïnte Mairie, Mére de Dûe, prîetes po nôs, poûeres fâtous, Mitnaint, èt è l'houre de note moûe. Amen Eribert Affolter (JU)